

The Song of the Sea, Responsively

Exodus 15¹

1. Let me sing unto the LORD for He surged, O surged— horse and its rider He hurled into the sea.	א אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:
21. <i>Sing to the LORD for He has surged, O surged, horse and its rider He hurled into the sea!</i>	כא נִשְׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:
2. My strength and my power is Yah, and He became my deliverance. This is my God—I extol Him, God of my fathers—I exalt Him.	ב עָזִי וְזִמְרָתִי יָה יְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנָהוּ:
19. <i>For Pharaoh had come with his chariots and his riders into the sea, and the LORD turned the waters of the sea back upon them, but the Israelites went on dry land in the midst of the sea.</i>	יט כִּי בָא סוּס פָּרְעֹה בְּרֹכְבוֹ וּבַפָּרָשִׁי בָיָם וַיָּשָׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וַיִּכְנֶה יִשְׂרָאֵל הָלָכּוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:
3. The LORD is a man of war, the LORD is His name.	ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:
18. <i>The LORD shall be king for all time!</i>	יח יְהוָה / יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

¹ Translation from Robert Alter's *The Hebrew Bible: a translation with commentary*

<p>4. Pharaoh's chariots and his force He pitched into the sea and the pick of his captains were drowned in the Reed Sea.</p>	<p>ז מִרְכַּבֹּת פָּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְחָר אֲשָׁלָשׁוֹ טָבְעוּ בַיַּם-סוּף:</p>
<p>17. You'll bring them, you'll plant them on the mount of Your estate, a firm place for Your dwelling You wrought, O LORD, the sanctum, O Sovereign, Your hands firmly founded.</p>	<p>יז תִּבְאֵמוֹ וְתַטְעֵמוֹ בְּהַר גִּבְלֹתָיִךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פֶּעֶלֶת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנֵנוֹ יְדִידִי:</p>
<p>5. The depths did cover them over, down they went in the deep like a stone.</p>	<p>ה תִּהְמֹת יִכְסִימוּ יִרְדּוּ בַמְצוּלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן:</p>
<p>16. Terror and fear did fall upon them, as Your arm loomed big they were like a stone. Till Your people crossed over, O LORD, till the people You made Yours crossed over.</p>	<p>טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמָּתָה וּפָחַד בַּגָּזֵל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד-יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עַם-נְוֹ קִנְיֹתִי:</p>
<p>6. Your right hand, O LORD, is mighty in power. Your right hand, O LORD, smashes the enemy.</p>	<p>י יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדָרִי בִכְחַ יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעֹץ אוֹיֵב:</p>
<p>15. Then were the chieftains of Edom dismayed, the dukes of Moab, shuddering seized them, all the dwellers of Canaan quailed.</p>	<p>טו אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן:</p>

<p>7. In Your great surging You wreck those against You, You send forth Your wrath, it consumes them like straw.</p>	<p>ז וּבְרָב גְּאוּנוֹךְ תִּהְרָס קִמְיֶךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנוֹךְ יֵאכְלֵמוּ כְּקֶשׁ:</p>
<p>14. Peoples heard, they quaked, trembling seized Philistia's dwellers.</p>	<p>יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֶחָז יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי:</p>
<p>8. And with the breath of Your nostrils waters heaped up, streams stood up like a mound, the depths congealed in the heart of the sea.</p>	<p>ח וּבְרוּחַ אִפְיֶךָ נִבְעְרוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ-גֵד נִזְלִים קִפְאוּ תְהוֹמֹת בְּלִבָּיִם:</p>
<p>13. You led forth in Your kindness this people that You redeemed. You guided them in Your strength to Your holy abode.</p>	<p>יג גִּדַּלְתָּ בְּחַסְדְּךָ עַם-נֹזֵן גְּאֻלָּתְךָ יִגְדַּלְתָּ בְּעֹזְךָ אֶל-בֵּית קֹדְשְׁךָ:</p>
<p>9. The enemy said: 'I'll pursue, overtake, divide up the loot, my gullet will fill with them, I'll bare my sword, my hand will despoil them.'</p>	<p>ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שָׁלַל תִּמְלֵאמוּ נִפְשֵׁי אֲרִיק חֶרְבִּי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי:</p>
<p>12. You stretched out Your hand— earth swallowed them up</p>	<p>יב גִּטִּיתְךָ יִמְיָךְ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:</p>

<p>10. You blew with Your breath— the sea covered them over. They sank like lead in the mighty waters:</p>	<p>י נִשְׁפָּתָה בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפְרֵת בְּמַיִם אֲדִירִים:</p>
<p>11. Who is like You among the gods, O LORD, Who is like You, mighty in holiness? Fearsome in praise, worker of wonders.</p>	<p>יֵא מִי־כְמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כְמֹכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נִרְא תְהִלָּת עֲשִׂיה פֶלֶא:</p>